

## **XI Congreso Argentino de Antropología Social**

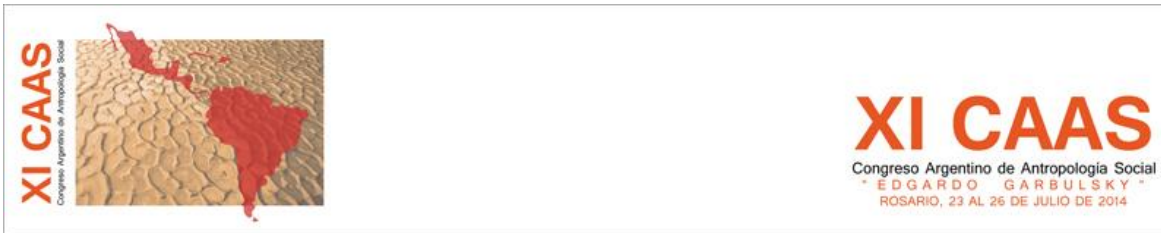
**Rosario, 23 al 26 de Julio de 2014**

**GRUPO DE TRABAJO 12**

**TÍTULO DE TRABAJO “El diario de la conquista de la Colonia de Sacramento. ¿Un texto jesuítico plurifuncional?”**

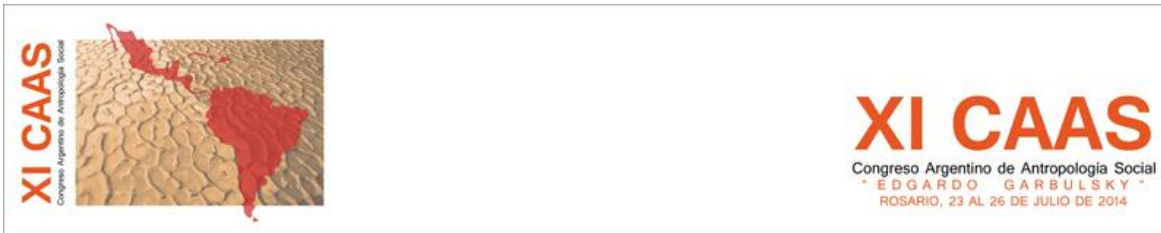
**1**

**Leonardo Cerno y Franz Obermeier, Universidad de Kiel (Alemania)**



## Introducción

El *Diario del desalojo*, conocido también como *Diario hecho por un indio*, es un documento que relata la segunda guerra hispano-portuguesa por Colonia del Sacramento, ciudad sita hoy en el actual Uruguay. La mencionada guerra tuvo lugar entre 1704/1705, y junto con las tropas españolas participaron también las milicias guaraníes de las Misiones Jesuíticas. Para este episodio fueron escritas muchas cartas oficiales que conservamos en manuscrito (Pastells (op.cit) Tomo V, 1933) y también redactados dos documentos, impresos después. El primero es la *Relación del site, toma, y desalojo de la colonia, nombrada el Sacramento* publicada en Lima en 1705 y en Madrid con otro editor (op.cit.). El segundo es la *Relación histórica de los Sucessos de la guerra de San Gabriel*, de Lima, también publicada en 1705. En los últimos años ha salido a la luz también el llamado *Diario del desalojo*, texto escrito también con referencia a estos hechos y que es objeto de esta presentación. El texto está escrito completamente en guaraní en la versión actualmente conocida. Con una extensión de 54 páginas, el mismo formaría parte de la colección de escritos elaborados por la Compañía de Jesús en sus reducciones del Paraguay hacia principios del siglo XVIII. Hasta los últimos años el documento estaba dado por perdido. A partir de su redescubrimiento a principios de este siglo, el manuscrito abre una serie de preguntas en torno a diferentes aspectos vinculados con las historia y sociedad rioplatense de la época colonial (cf. Melià 2000, Neumann 2005, Cerno y Obermeier 2013). El objetivo de nuestra presentación es plantear hipótesis preliminares en torno a las relaciones entre el *Diario del desalojo* y su contexto, particularmente en torno a sus funciones o usos del mismo, incluyendo intenciones del autor. Para ello analizaremos ciertas dimensiones del documento como aspectos del contexto comunicativo, histórico y entolingüístico correspondiente (cf. también Melià 1992, Ganson 2003, Wilde 2011 y 2012). Tenemos que mencionar que el equipo de trabajo de la Universidad de Kiel está preparando una edición bilingüe de ese texto prevista para 2015.



## Proveniencia del manuscrito

La primera mención conocida del documento se centra en la figura de Pedro de Ángelis (1784-1859), y data de una referencia en el *Apéndice* (op.cit) de su bibliografía, hecha cuando vendió su celebre biblioteca al Brasil. No sabemos dónde de Ángelis descubrió el manuscrito, aunque puede pensarse que fue adquirido de los restos de alguna biblioteca jesuítica. De Ángelis vendió el documento a Rafael Trelles (1815-1880) y después el historiador uruguayo Enrique Peña lo compró de los herederos de aquel. Hoy sólo tenemos una copia hecha por un coleccionista privado cuando la colección de los herederos de Peña fue vendida en los años 80. La ubicación del original es desconocida. No hemos encontrado menciones de ese documentos en otras fuentes de la época, y las pocas referencias hechas en el siglo XIX del citado *Apéndice* de de Ángelis. En consecuencia estamos ante un documento que nadie ha leído por más de un siglo entero.

3

## El contexto histórico

El contexto histórico de los conflictos por la Colonia del Sacramento es bien conocido. Queremos destacar aquí sólo algunos aspectos importantes. El conflicto de 1704-1705 fue tal vez el primero en que un influjo directo de la política europea determinó una guerra en América del Sur, esta vez la guerra de sucesión en España. Inició así una fase determinante para la historia de la demarcación de la frontera española-portuguesa que culminó después del Tratado de Madrid de 1750 con las guerras guaraníicas y que dio un pretexto para la expulsión de la orden jesuítica en 1767. Otro punto a resaltar es el aspecto de comunicación y difusión de informaciones sobre el conflicto de 1705, que inmediatamente llegó a hacerse por vía de cartas y de la imprenta. Este es también el caso de los conflictos posteriores relativos a la Colonia del Sacramento. En el caso del conflicto de 1705

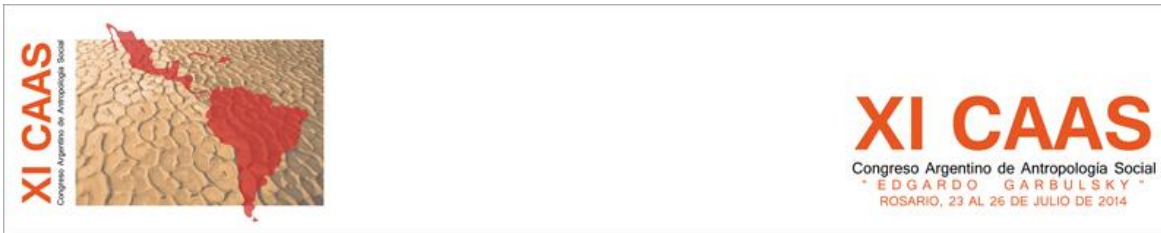


tenemos dos impresos referidos también al mismo episodio, ya mencionados más arriba. El primero, la *Relación del sitio* es casi una memoria cronológica de los acontecimientos de la guerra basada fundamentalmente en la correspondencia oficial, con poco tratamiento literario. El segundo texto, la *Relación historial* no da un nombre de autor, aunque especifica en la página inicial que fue escrito “por un sugeto que se halló en el sitio” y se dedica a la “muy noble é illustre nación Uazcongada”. En este texto la información es ciertamente de primera mano, aunque no pueda afirmarse que el escritor haya sido un testigo ocular. Pequeños elementos como p.e. la referencia a información que consta “En Varios Papeles Que me escribieron los Españoles de La Otra vanda...” (op.cit, p. 22) indican un procesamiento de cartas auténticas. En este documento la alabanza a los vascos parece un pretexto para mostrar la gesta heroica de todos los implicados, incluidos los indios de las reducciones, a pesar de algunas críticas a la ferocidad de estos últimos. Esto nos hace pensar que se trata de una obra inspirada por los jesuitas, disfrazada de alabanza para los héroes vascos que se citan, en efecto, pero de manera marginal.

4

### **Características generales del *Diario del desalojo*.**

Frente a estas dos fuentes paralelas el *Diario del desalojo* se diferencia en tres aspectos básicos: el primero es el estar redactado completamente en lengua guaraní, lo que le otorga un ámbito de circulación y una recepción limitada a las pocas personas que en esta época podían leer esta lengua; en segundo lugar, el *Diario* pone el foco en las milicias indígenas y en sus tutelares jesuitas, aunque sin perder de vista el marco general de los hechos y otros actores principales. En tercer lugar, el *Diario* es no sólo una narración en tercera persona, sino que también hay un interés notable en el uso del diálogo. El carácter aparentemente estilizado de estos diálogos otorgaría al texto una cierta intencionalidad literaria, más allá de una eventual intencionalidad histórica. Un último rasgo diferencial es el carácter de manuscrito, y junto a ello, la existencia de numerosas correcciones y



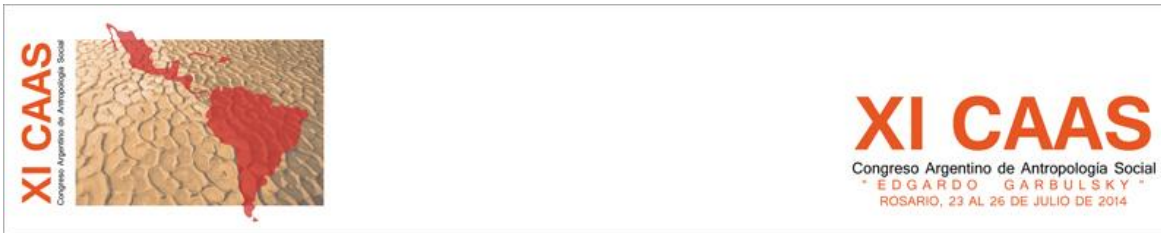
agregados que permiten pensar que el documento se hallaba en proceso de reelaboración, una vez acabada una fase primaria de redacción. Pensamos que estas características dan lugar a establecer nuestra hipótesis de trabajo, a saber, que el manuscrito no fue pensado para una única función, por ejemplo, la de servir como reporte o memoria de la guerra, sino que habría estado destinado a satisfacer otras necesidades, en parte vinculadas a la práctica de la escrituralidad en las reducciones de este período y en parte a la situación política. A continuación haremos un análisis preliminar de aspectos lingüísticos y contextuales para sostener esta hipótesis, que llamamos de plurifuncionalidad.

### ¿Quién habla en el *Diario del desalojo*?

Es importante señalar que el narrador no se presenta a sí mismo en ningún momento. Si bien Melià en su presentación establece que el escritor habría sido un indígena de la clase alfabetizada (Melià 2000), posiblemente un mayordomo o cabildante, debe destacarse que no hay en el texto una identificación concreta del escritor, ni tampoco un paratexto que contextualice claramente las circunstancias de la escritura. Un análisis del discurso podría servir para determinar ciertos elementos externos a la redacción, como ser el de la autoría. Un estudio de este tipo podemos encarar aquí. Sólo daremos algunas pistas vinculadas con ciertos rasgos textuales que remiten a las circunstancias de la escritura. Veamos el inicio del texto:

#### Ejemplo 1.

En el año de 1704, el 10 de septiembre, los de [la reducción de] Corpus salieron de su pueblo yendo al lugar de la guerra. El 12 de septiembre se juntaron con los de los otros pueblos, en el Aguapeí Mirí, frente a San Carlos. El primer domingo estuvieron en San Alonso. No siendo aún el segundo domingo estuvieron en el Aguapeí. [...] El 14 de octubre llegó el contingente indígena a la hilera de islas y al encuentro con los [indígenas de las reducciones] del Uruguay. Allí, además, en lo que toca a los indígenas



muerdos en el camino, se hizo el recuento y resultó que eran seis. De los de Concepción murieron cuatro al chocar su balsa contra una roca, de los de Santiago murió uno que había sido mordido por un perro; a uno de San Lorenzo, mientras enlazaba una vaca, su caballo se cayó al suelo, echándolo también al él, y le rompió fatalmente su cuello.

Un primer aspecto presente es la estructuración temporal del texto: los acontecimientos son narrados en una secuencia ordenada, mencionando la fecha y el momento del día. El inicio del texto también permite ver la perspectiva del autor, centrada en las tropas indígenas. Por otra parte observamos cierta vocación cuantificadora y riguroso registro de acciones que se consideran relevantes, por ejemplo el recuento de los muertos y la indicación de las heridas. Los indígenas son identificados por grupos y también individualmente a través de su pertenencia a los pueblos: por ejemplo *los de Corpus*, *los de Concepción*, *uno de San Lorenzo*. Por otra parte debe señalarse que cierta información se da como sobreentendida. Por ejemplo: el texto no tiene una introducción sino que empieza directamente con los hechos. Las menciones toponímicas también presuponen el conocimiento compartido con el lector. Así la referencia a *la hilera de islas*, o al *lugar de la guerra*. La perspectiva, la secuencia narrativa y al tipo de informaciones dadas podrían hacer pensar en un proceso de escritura *in situ*. Sin embargo otras pautas nos obligarán a discutir el proceso de escritura en el sitio, como veremos. Un rasgo que debe señalarse también, y permanece a lo largo del texto es la referencia a un sujeto colectivo que es *abareta* o “el contingente indígena”, con la variante menos usada *mbïa* ‘la gente’. Otros actores colectivos son los españoles y los portugueses. Veamos el siguiente ejemplo:

Ejemplo 2.

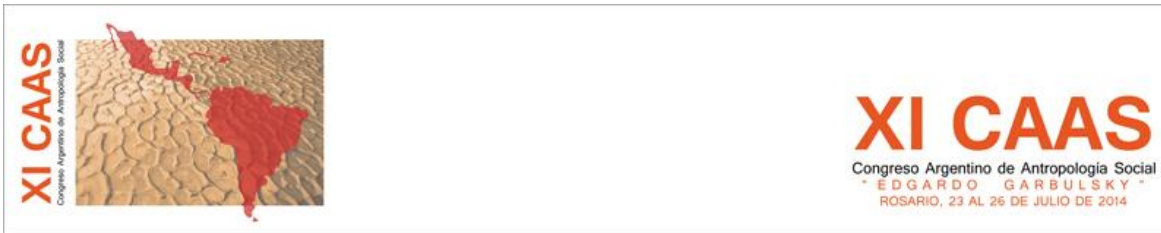
El viernes, ya bien terminada la misa, nuestros españoles dispararon 14 cañonazos. Entonces los portugueses dispararon 9. Frente a eso nuestros españoles dispararon después 8. Los portugueses replicaron con 3. Entonces nuestros españoles dispararon 17. Los portugueses dispararon frente a eso 3. Después del toque de campana nuestros españoles, 8. Los portugueses



dispararon 5.

El ejemplo 2 permite observar el empleo de *ñandecaray* ‘nuestros españoles’ y *Portuges* ‘los portugueses’. El uso de estos términos son también índices de posicionamiento del escritor. Observemos el caso de *ñandecaray*. La voz *caray* tiene una complicada historia semántica que puede rastrearse en Montoya (1639 [2011]), Restivo (1722 [1893]) y en el lexícón anónimo *Prases Selectas* (1687). En sí se trata de un fracaso de la normatización jesuítica, en el sentido de que no fue empleado por los indígenas con el sentido general de “cristiano” como los tutelares querían (cf. *Phrases Selectas*), sino como ‘persona no indígena’, que podía aplicarse tanto a españoles como portugueses. Por otra parte el uso del prefijo posesivo *ñande-* ‘nuestros’ indica una especificación o un intento de distinguir ciertos españoles de otros, aunque no es claro que aquí *caray* corresponda al término *español* pues también podría corresponder a los europeos y criollos en general. Por su parte el prefijo *ñande-* indica la inclusión del receptor en el grupo que forma ‘nosotros’, rasgo que podría estar poniendo de relieve un lector ideal identificado con el mundo reduccional. Por otra parte nuestro *Diario* se caracteriza también por el empeño en describir detalladamente la cantidad de cañonazos lanzados por ambos bandos. Esta descripción ocupa casi una tercera parte del documento y presenta un desafío a la interpretación en el sentido de cuál sería su integración en la estructura global del texto. Es cierto que su relevancia está vinculada con el tópico de la guerra, pero queda poco claro a quién le habría interesado hacer un recuento tan preciso de este aspecto y con qué finalidad. Más adelante nos referiremos a la descripción de cañonazos como un hecho textual que permite discutir la idea de narración *in situ*.

Otro aspecto que presenta interés es el de los diálogos. La estructura dialógica aparece en el documento tanto en relación con acontecimientos de alta



importancia como también en relación a hechos anecdóticos y de interés más reducido. Veamos dos ejemplos:

### Ejemplo 3

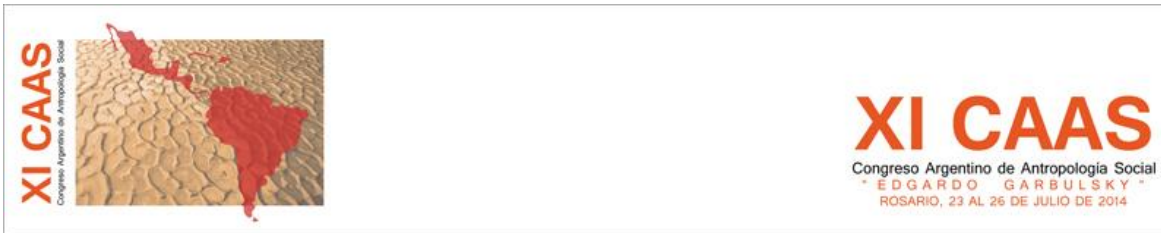
En aquel día también convocó el Gobernador a todos los oficiales españoles, preguntándoles a cada uno sucesivamente por su voluntad, y algunos respondieron a la palabra del Gobernador, diciendo así: "Yo por mi parte", dijo [uno], "vine únicamente para cumplir con la orden del rey". Y otro dijo: "yo si estoy aquí es sólo para el cumplimiento de tus órdenes". Y otro dijo: "ni bien escuche tu palabra la voy a cumplir; cuando tu digas que vamos a guerrear, cumpliré con buena voluntad". Otro dijo: "entremos nomás pronto y no nos demoremos aquí, y reduzcamos simplemente a cenizas ese miserable pueblo".

### Ejemplo 4

No sabían los indígenas que el muerto era un hombre del navío de Itapúa. Los de Corpus querían tenerlo. Por eso dijeron [los de Itapúa a los de Corpus] "vengan a llevar el cadáver de su compatriota". Entonces inmediatamente [los de Corpus] se encaminaron al lugar para ver, "¡este no es nuestro compatriota!" dijeron a los de Itapúa, "sino de ustedes!". Ahí un Sargento de los de Itapúa fue a ver aquello. "¡Es mi hermano [o pariente]!" dijo, llorando. Después de eso los portugueses dijeron, "ojalá que haya muchos cadáveres allí, y que no tengan la idea de venir a llevarse a los muertos de uno en uno. ¡Que haya fiesta, pues nosotros haremos de su campamento nuestra cloaca!".

Hemos dicho que los diálogos presentan una estilización literaria, y esto es así porque en todos los casos parecen orientarse hacia la caracterización psicológica de los actores, la revelación de sentimientos y pensamientos y también la humanización de los caracteres. Los diálogos constituyen además cierto hecho de *code switching* en el sentido de cambio de estilo, algo que al parecer se marca con el uso de las numerosas partículas que en el guaraní son propias de la oralidad. En efecto es en los diálogos donde se cuentan la mayor cantidad de partículas con significados afectivos, modales o evidenciales, acaso con la intención de exhibir la lengua en su funcionamiento más primario, que es la



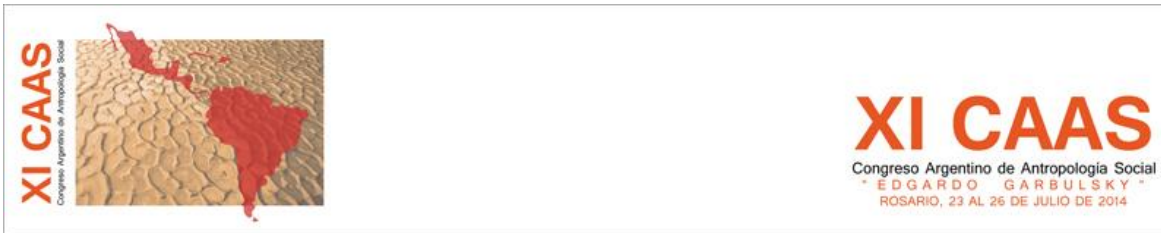


oralidad. Las partículas son por otra parte mucho más reducidas en la narración general y, más aún en la enumeración de cañonazos. Por otra parte se cuentan ciertos hechos de diglosia comparando estos diferentes estilos. En efecto se observa que los indígenas no emplean el término *abareta* para referirse a sí mismos sino que usan la forma simple *aba* 'nosotros, la gente'. Por otra parte se refieren a los españoles no como *ñandecaray* sino sólo como *caray* a secas (ejemplos en el *handout*). Nos preguntamos así si el uso del pluralizador *-reta* para una lengua sin plural gramatical, en el caso de *abareta*, y el uso del posesivo en *ñandecaray* son usos tradicionales. Nos parecen más bien invenciones jesuíticas. Por otra parte los españoles y portugueses tampoco se refieren a los indígenas como *abareta* sino como *payraï*, 'los hijos de los padres'. Esto hace del uso de *abareta* y *ñandecaray* como exclusivo de la persona del narrador y constituye un índice de un conocimiento alto de las variedades internas de las reducciones, de sus pautas de uso, y de cierta intención de discriminar en el texto un estilo oral de un estilo escrito.

9

### **La imagen de los indígenas**

Un aspecto de interés es el del papel de los indígenas, o mejor dicho, el de su representación textual. Ya hemos dicho que este texto está prácticamente centrado en la participación indígena en la guerra. Para comprender la intencionalidad otorgada al indígena es necesario tener en cuenta los valores que se asocian a esta figura en otros documentos de la época, por ejemplo en cartas oficiales, en crónicas y ensayos literario-filosóficos. En las cartas oficiales que tenemos (Pastels, op. cit.) los indígenas son mencionados en el estatuto de auxiliares o tal vez testigos de los acontecimientos políticos. En el pensamiento literario-filosófico los indígenas casi no existen como sujeto autónomo (con la única conocida excepción de Las Casas), aunque se presenta en esta fase el problema de un juicio sobre el grado de civilización que éstos tienen. Un ejemplo



pertinente es el libro del jesuita José de Acosta (1540-1600)<sup>1</sup>, que elaboró una escala de civilización aplicada a los indígenas de America del Sur. Otros rasgos de la imagen del indígena en esta época son las de su carácter de sujeto que debe obediencia a la Corona, como aliado y guerrero, hecho al cual suelen asociarse también representaciones del mismo como sujeto desobediente o difícil de controlar. Pensamos que en el *Diario del desalojo* estas representaciones sobre el indígena se presentan de manera implícita, aunque contextualizadas en relación a las circunstancias concretas de este episodio bélico. Si entre las representaciones generales de los indígenas se cuenta su valentía y su efectividad en el combate (también en la citada *Relación historial*), en el presente documento estos rasgos se exhiben como una de las ventajas que los indígenas son capaces de ofrecer como vasallos de la Corona. En el siguiente ejemplo escuchamos una conversación entre una mujer portuguesa y un centinela indígena, donde la mujer expresa el terror que inspiran éstos a los portugueses:

10

Ejemplo 5:

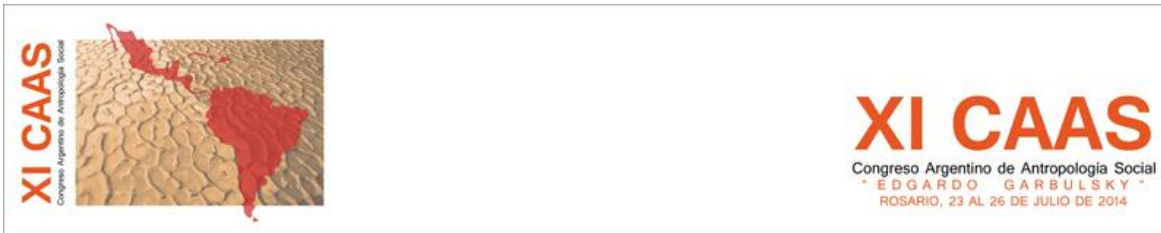
[dicen allá que], los prójimos ustedes [=los indígenas], tienen sacerdotes y se animan tanto de noche como de día, y no saben descansar cuando hay que disparar cañones o agarrar estacas, y suelen llevar, los hijos de los padres, como compañeras de las manos, piedras para lanzarlas, por eso ya no tenemos confianza en nosotros mismos, los hijos de los padres vencerán, suelen decir [algunos] a los [demás] portugueses” dijo aquella mujer al indígena.

La valentía constituye también la visión que los indígenas tienen de sí mismos, según ciertos pasajes en los que se les da la voz:

Ejemplo 6:

Al escuchar las palabras del Padre [que les comunica que deben ir a guerrear]

<sup>1</sup> Acosta, José: *De natura Novi Orbis libri duo, et de promulgatione evangelii, apud barbaros, sive de procuranda Indorum salute libri sex*, Salamanca: G. Fouquet 1588.



los indígenas de alegraron mucho y decían entre sí palabras alentadoras, dándose coraje con eso. "La otra vez, aunque me habían acertado con bala de arcabuz, ahora estoy sano", dijo uno, "la otra vez yo esperaba que tocaran en mi cuerpecito, ahora quiero balas de arcabuz", dijo otro. "La otra vez yo deseé que me mataran rápido, y no sentí ningún dolor", dijo otro, "la otra vez me dije que si moría era por voluntad de Dios, pero no sufrí ningún daño", dijo otro.

En resumen, el texto retoma la idea conocida de que el indígena posee un gran potencial guerrero, y en este caso deja claro que esa efectividad es aprovechada por el bando español en la disputa por Colonia del Sacramento. El temido potencial guerrero entraña también un potencial de rebeldía, conocido en la época, lo que constituye el contrapunto de la imagen de valentía del indígena. El texto deja ver, en este sentido, el carácter incontrolable del indígena. En el siguiente ejemplo es el propio gobernador de Buenos Aires, máxima autoridad en la contienda, quien realiza esta representación:

11

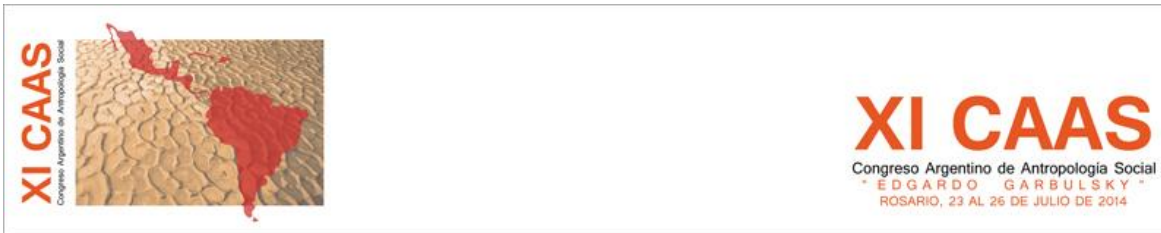
Ejemplo 7:

en aquel día también el Gobernador envió nuevamente una carta a los portugueses [que decía]: "tu estarás queriendo que yo no envíe [hacia allá] a mis súbditos [=los indígenas], aunque ellos ya entraron una vez en tu pueblo. Pero ellos no escucharán razones, aún queriendo yo protegerlos a ustedes, ellos no escucharán mis palabras. Siendo entonces que a éstos no puedo gobernar, hazme saber cuál es tu voluntad"

Este ejemplo constituye una variación del eje semántico anterior, es decir, la relación entre la valentía o ferocidad indígena y el éxito en la contienda. No obstante se abre aquí también otro eje importante, a saber, que la rebeldía indígena puede ser sólo efectivamente controlada por los padres jesuitas. Leamos la continuación del ejemplo anterior:

Ejemplo 8:

Después de haber oído todo lo que decía aquella carta, el padre sacerdote de los portugueses envió una carta a su colega; "siendo así las cosas" dijo el padre de los portugueses, "ellos [=los indígenas] matarán hasta a las mujeres



[blancas] y a los niños, sin excepción". Y nuestro padre, que quería consolarlo, dijo así: "no sería así, si yo diera una orden, ellos cumplirían, así mismo es, deja entonces estas cosas. Ellos al escuchar lo que les suelo decir, obedecen. Ellos tienen gran entendimiento. Estos mis hijos tienen hasta más entendimiento que los españoles" le dijo nuestro padre para consolarlo.

La imagen del indígena se logra también por contraste con la del soldado español. Ya en el último ejemplo oímos al padre cura decir que los indígenas "tienen hasta más entendimiento que los españoles". En otros fragmentos del texto también son los religiosos y ciertos aliados de los religiosos (p.ej. Baltazar Ros, jefe de las tropas de Buenos Aires) quienes retoman estas críticas a los españoles, aunque las mismas siempre son formuladas a un destinatario indígena. El siguiente ejemplo muestra la reacción del Padre Juan de Anaya ante la denuncia hecha por un indígena de que un soldado español lo ha amenazado:

Ejemplo 9:

Habiendo escuchado estas palabras el padre [dijo]: "¡Pero cómo! ¿ahora los españoles no necesitan más de ustedes? ¿Qué hicieron los españoles como para permitirse tal comportamiento? [...] Sólo quieren mandarse la parte comportándose de esta manera; es para decir 'sólo nosotros somos valiosos' que se comportan ante ustedes de esta manera"

Por lo demás también los indígenas emiten críticas contra los españoles, sobre todo centradas en la esfera de lo religioso-moral.

Ejemplo 10:

Yendo a sus rancharías ya iban conversando entre ellos "¿será que mintieron un poquito estos españoles?", dijeron [...] Entonces otro indígena, "vaya, no tenían necesidad [de mentir] sobre nosotros, lo que más duele es que sí lo hicieron". Después otro indígena dijo: "no se solía ver la buena costumbre de estos españoles, y aunque conociéndose en todas partes su fe en Dios, no se sabe si están [realmente] del lado de Dios [...]". "Es cierto", dijo otro indígena, "jamás he visto a esos españoles llevando las costumbres que nosotros practicamos allá en nuestras casas, donde estamos con los padres, nunca los he visto reunirse en la iglesia para rezar el Rosario [...] incluso ni



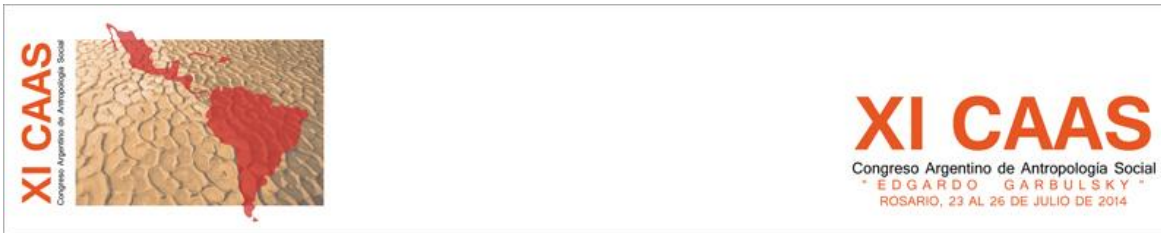
siquiera para escuchar la misa los he visto reunirse; desde siempre tienen costumbre de mirar a uno con rabia y, ansiando tener muchas cosas, nunca quieren hacer nada [...]

En conclusión, los ejemplos arriba indican que el escritor quiere mostrar que los indígenas son en efecto valientes y feroces, y que pueden rebelarse, pero que ese potencial de rebeldía puede al mismo tiempo ser controlado por los jesuitas, en tanto agentes que tienen una gran influencia sobre ellos.

Otro aspecto a reflexionar es el de la técnica del discurso directo, es decir, el de dar la voz a soldados anónimos que expresan pensamientos y sentimientos que se suponen parte del saber colectivo (como muestra la partícula *je*). Existen en este sentido una doble intención, por un lado dar la voz a los indígenas, las personas que justamente están en cuestión, y al mismo tiempo responder a las críticas que los españoles tienen de ellos, lo que se hace indirectamente, citando el discurso que se supone es un testimonio realista. Las citas directas parecen funcionar como una prueba o testimonio de cómo piensan y hablan los indígenas, pese a su aparente estilización. Esta estrategia se aproxima también a la técnica del “exemplum” moral, propia del discurso religioso barroco, sobre todo del sermón. En esto se ve que la intención del texto no es sólo hacer un “reporte” de la guerra, como sugiere Melià (2000), pues no asistimos sólo a un relato de los acontecimientos sino una también una descripción psicológica de las milicias indígenas y de ciertos conflictos generados en torno a ellas.

### **Discusión en torno del autor**

Veamos ahora cómo se define el sujeto de la enunciación en torno a la designación de los principales referentes. Ya hemos indicado el empleo de los términos *abareta*, *ñandecaray* y *portuges* para los principales agentes colectivos. Veamos ahora la dimensión contextual de las designaciones, esto es, el nivel de conocimiento que suponen por parte del escritor y también el grado de información compartida con el lector ideal o interno del texto. En este punto es interesante ver



las estrategias de identificación de individuos, técnica que puede ser más o menos determinada según el tipo de información que se emplee para definirlos. En nuestro documento la mención de grupos internos ocurre sobre todo con referencia a los indígenas: así, *los [indígenas] de Corpus, los de Candelaria, los de Concepción, los capitanes de las naves*, etc, como hemos visto. Por el lado de los españoles, la soldadesca y sus diferentes grupos permanecen más indeterminados mientras que el foco se concentra en ciertos individuos. En este nivel se llega a un uso predominante del nombre propio. Así, designaciones de personas como *Alexandro Aguirre, Pablo Hernández* y el *Señor Baltazar* (Ros) otorgan gran relevancia a los participantes españoles de cierta jerarquía militar. Estos personajes tienen también un alto grado de topicalidad, es decir, un estatuto aparente de información conocida, lo que contribuye a organizar la estructura del texto. La alta topicalidad se observa en la escasa información adicional empleada con ellos. Pablo Hernández aparece la primera vez designado como *Sargento Mayor Pablo Hernandes Sta. Feïgua* 'el sargento mayor Pablo Hernández de Santa Fé' y sus subsiguientes menciones sólo se dan con nombre propio. Alexandro Aguirre es en cambio mencionado desde la primera vez con nombre propio, sin información adicional sobre su posición militar o su procedencia. El caso extremo es el de Baltazar Ros, designado todas las veces con el empleo de su nombre de pila y con la expresión delocutiva *el Señor*, como vimos: *el Señor Baltazar*. La importancia de Baltazar Ros en el texto es mayor, se podría decir que es el gran protagonista de los españoles y que su perfil psicológico sobrepasa en complejidad al otro actante central, el gobernador. Por parte de los referentes individuales indígenas, si bien son más numerosos, tienen menos topicalidad, o sea aparecen sólo una vez y sólo ocasionalmente con nombre propio. En este caso su mención suele acompañarse de información adicional, por ejemplo *el Sargento Mayor de San Carlos Alexandro Aguayu*, o el *Capitán de Corpus Nicolás Ocaroty*. Por otra parte la mayoría de los nombres indígenas aparecen agregados



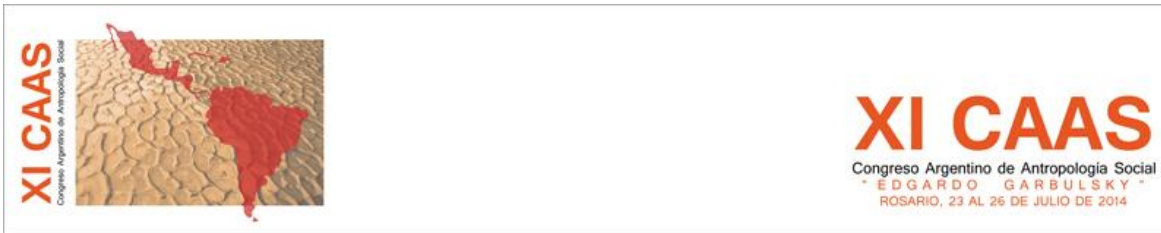
en las correcciones ulteriores del documento, lo que indica que su identidad no era conocida en el momento de la redacción inicial.

Vemos entonces que la designación de individuos indica que el escritor debió ser una persona que debería tener acceso a diferentes estratos sociales y jerárquicos. Esta persona debería manejar mucha información general sobre la organización de los grupos indígenas, pero poca información sobre los grupos de soldados españoles. Por otra parte debió tener un conocimiento cercano a las actividades de los padres tutelares y a los militares españoles de ciertas jerarquías y sectores, sobre todo aquellos más próximos a los indígenas. Pensamos que este tipo de manejo de información corresponde a la figura de un padre hermano de la Compañía de Jesús, alguien que habría estado en el lugar y habría participado de los hechos moviéndose en una esfera próxima a los indígenas, a los padres jesuitas y a ciertos capitanes españoles de jerarquía media. Los hermanos coadjutores encajan bastante bien dentro de este perfil. Ellos tenían ciertas tareas que los ponían más cerca de los indígenas que los padres jesuitas mismos y podían conocer personalmente a un buen número de ellos. Hacia el final del texto existe una mención de los padres hermanos que estuvieron en el sitio. Pedro de Montenegro, de quien se sabe que ha escrito textos de medicina en español, está entre estos nombres. De él también hay un tratado de cirugía que nadie a trabajado porque se ha dado por perdido. Sabemos por otra parte que los padres seculares tenían también la función de cuidar de los heridos. La descripción frecuente en el documento de las heridas de los combatientes podría ser un indicio de la colaboración directa o indirecta de Montenegro en la redacción.

15

### **Las correcciones**

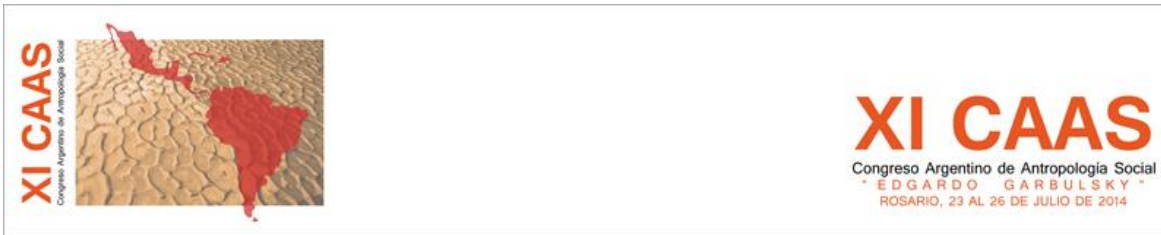
Otra dimensión importante del documento, dijimos arriba, es la de su aspecto aparentemente inacabado, como lo revelan las numerosas correcciones que porta (ver ejemplos en guaraní en el *handout*). Aunque no hemos hecho un examen



minucioso de ellas, un análisis preliminar muestra que las correcciones tienen dos funciones: metainformativa, es decir la de precisar información, pero también una función metalingüística, centrada al parecer en aspectos estilísticos. La evidencia de un interés en corregir el texto, en gran parte en su aspecto estilístico, conducen a la hipótesis de que el texto habría servido en parte como un ejercicio lingüístico de los jesuitas, es decir, como parte de las tantas prácticas destinadas a un mejor ajuste y conocimiento de la lengua. Debe pensarse que si bien existían descripciones completas, logradas en la primera mitad del siglo XVII (Montoya, Aragona) estamos en una época en la que existe una nueva preocupación de los jesuitas por la lengua guaraní. Esta nueva época se define como una conciencia lingüística más aguda sobre la variación interna del guaraní reduccional y las limitaciones del guaraní cristiano que ellos manejaban (Cerno y Obermeier 2013). Esto se revela en diferentes decisiones ligadas a la imprenta jesuítica, fundada en 1704. Las diferentes publicaciones léxicas y gramaticales centradas en torno a la figura de Paulo Restivo van en esta dirección. En todas se habla de que es necesario enmendar, aumentar o corregir las descripciones heredadas de Montoya y otros padres jesuitas, o bien, como especifica el lexicón anónimo *Phrases Selectas* (1687) sobre la necesidad de conocer mejor los diferentes dialectos y registros existentes en las reducciones. En general estas obras coinciden en el carácter relativamente limitado a ciertos campos semánticos de las herramientas compuestas por Ruiz de Montoya. Parece que los jesuitas comprendieron que el guaraní religioso que manejaban bien no les servía en todos los ámbitos de la vida reduccional, principalmente en la vida cotidiana o “temporal”, ámbito que acarrea ciertos tipos de actos de habla con los cuales debían de poder manejarse en casos de conflictos.

Por otra parte debe tenerse en cuenta que estamos ante un texto que no fue publicado, es decir, que conservó su carácter de manuscrito. Si observamos el *Diario del desalojo* en el conjunto de otros manuscritos en guaraní elaborados más



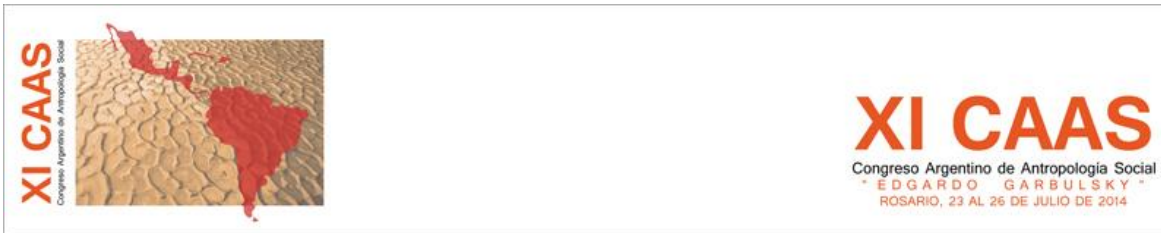


o menos en la misma época notamos el interés que existió en desarrollar la lengua hacia géneros no religiosos. Nos referimos a textos actualmente poco conocidos, como el tratado de medicina atribuido a Villodas, las diferentes traducciones al guaraní de la *Conquista Espiritual*, así como a textos de historia, como ser el intento de traducción al guaraní de la *Historia* del padre Techo, o de la vida cotidiana, como el llamado *Manuscrito Gülich* (Cerno y Obermeier 2013). Esta serie de textos fueron escritos e igualmente no fueron publicados a pesar de existir ya la imprenta jesuítica que había incluso publicado trabajos extensos como el conocido de Eusebio Nieremberg *De la diferencia entre lo temporal y eterno*, impreso en la imprenta jesuítica en 1705 tras años de preparación. En el caso del *Diario del desalojo* las correcciones indicarían que el texto no se consideraba acabado y que se estaba en proceso de hacer una versión más auténtica o más “guaranizada”. La relevancia de las conversaciones indicaría también un cierto interés en los registros del habla cotidiana, tanto en la conversación libre como en los debates o en situaciones de conflicto. En este sentido es que afirmamos que el documento es, al menos parcialmente, un ejercicio idiomático, una práctica de la lengua guaraní aplicada a la esfera de lo temporal, en parte destinada a los nuevos jesuitas que llegaban de Europa y tenían que aprender la lengua en todos sus usos.

17

### **El proceso de elaboración. ¿Dos autores?**

Como hipótesis tenemos que dar también una explicación preliminar a ciertos rasgos del texto que muestran que fue elaborado a partir de varios estratos, como hemos ya mencionado. La divergencia estructural que se presenta entre las descripciones de cañonazos (ej. 2) y las narraciones y diálogos hace que veamos en ello una falla de coherencia estructural en el manuscrito. El recuento de cañonazos interrumpe con su monotonía y tedio los trozos más animados de la narración y diálogos, dando la impresión de interpolación. Este hecho puede explicarse mediante la idea de dos instancias diferenciadas de elaboración, la



primera una memoria base, cuyo objetivo habría sido el recuento *in situ* de los cañonazos y detalles de importancia menor, y el segundo una ampliación a partir de otras notas e impresiones a cargo de otro escritor. La tarea de contar cañonazos encaja bien con el perfil de mayordomos indígenas, acostumbrados a tareas burocráticas y con el manejo de un tipo de escritura para fines administrativos. Debe pensarse además que los cañonazos constituyen un tipo de información al alcance de cualquier persona presente en el contexto, y que en cambio la narración general y los diálogos demandaban un referente más complejo. De este modo no podemos atribuir la escritura de un documento tan largo y elaborado a un escritor indígena, como sugiere Melià (2000), por más tentadora que sea la idea. Pensamos que el documento habría sido escrito sólo parcialmente *in situ*, posiblemente por un mayordomo indígena, y elaborado con posterioridad en base a otras notas a cargo de un autor con mayor jerarquía y libertad de movimientos en el escenario de la guerra, características difíciles de imaginar para el rol de un indígena de las reducciones.

18

### **Hacia una definición plurifuncional del *Diario del desalojo***

Fuera de la función metalingüística arriba definida, es decir el *Diario* con fines de desarrollar la lengua guaraní, es evidente una función paralela que se refiere al contexto político. Esta función está vinculada a la figura de Baltazar Ros, figura central en la segunda parte del manuscrito y que en ciertos momentos se llega a poner por encima de la figura del gobernador de Buenos Aires, con rasgos morales más enteros. Ya la forma de designarlo, *Señor Baltazar*, indica un alto grado de conocimiento de esta persona entre los lectores del documento. Sabemos que Ros fue gobernador del Paraguay inmediatamente después del conflicto, en 1706 y que posiblemente la victoria en Colonia de Sacramento fuera el inicio de su carrera política. Como gobernador del Paraguay Ros tuvo el derecho a visitar las reducciones y tuvo entonces en sus manos la posibilidad de ejercer gran influencia sobre los jesuitas. Después de sus visitas a las reducciones

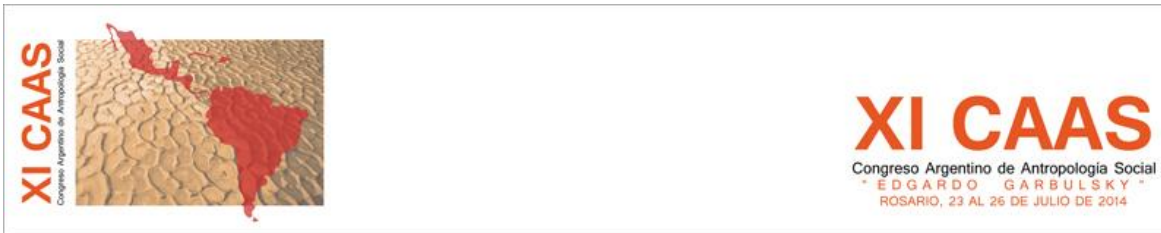


Baltazar Ros pronunció un juicio muy positivo. Es muy posible que en estos años posteriores al conflicto el documento esté en plena elaboración, al menos en la versión “reelaborada” que manejamos. El papel político de Ros era por entonces de tal importancia que los jesuitas habrían buscado influir sobre él resaltando su figura en relación de la lucha, poniéndolo prácticamente como uno de los principales héroes de la gesta.

Una tercera función debe verse en relación al rol del indígena en el documento. Como actante principal y como sujeto con voz y con una psicología destacada, pensamos que su representación forma parte de una estrategia indigenista impulsada por los padres de la Compañía de Jesús. Documentar las acciones de los indígenas combatiendo por la Corona española podría servir posteriormente en caso de tener que defender la imagen de sus “hijos” ante eventuales amenazas de agentes externos enemistados con la Compañía de Jesús. De este modo el texto habría quedado en una situación de memoria a partir de la cual se podrían extraer pruebas o testimonios para ser traducidos en casos de tener que mostrar el manejo de los indígenas. Se poseía así de un documento en cuyo contenido el indígena es representado como sujeto leal y como buen soldado, y en donde sus aspectos negativos pueden ser controlados sólo por los padres jesuitas.

## Conclusiones

En esta aproximación al documento *Diario del desalojo* intentamos demostrar una hipótesis sobre el carácter plurifuncional del mismo en relación a su contexto histórico. Nuestra idea es que el texto habría servido a varias funciones, básicamente política, historiográfica y lingüística. Cabe preguntarse también en qué medida el texto se relaciona con las prácticas de escritura y lectura de los indígenas de las reducciones (Neumann 2005 y 2007). Nuestra aproximación muestra que no asistimos a una imagen del indígena sobre sí mismo, ni tampoco a



una voz directa del indígena. Pensamos que lo que el documento muestra es en cambio una visión del indígena desde el prisma jesuítico. En este sentido es posible afirmar que el texto es generado en relación a problemas europeos y es también una respuesta a problemas europeos, más allá de tener al indígena como colaborador del proceso de la escritura y como componente principal de la narración. Lo que ya es claro es que nos encontramos ante un texto de gran importancia historiográfica, lingüística y literaria. Se trata posiblemente del texto fundador de la literatura uruguaya, así como un texto básico para la historiografía y la lingüística del Río de la Plata y para la investigación sobre la contribución indígena a la sociedad colonial.

## Referencias

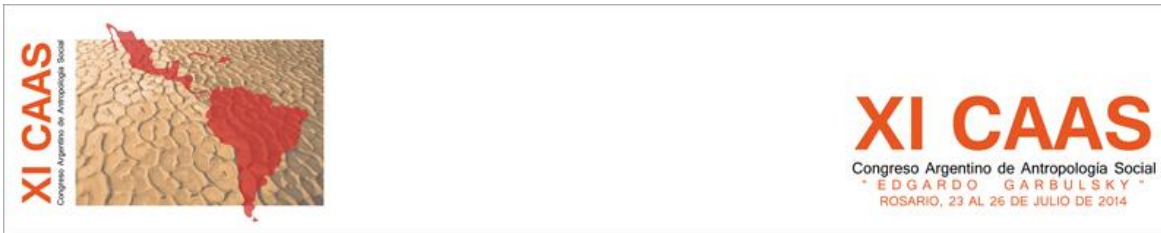
### Fuentes primarias

[Diario del desalojo]. Anónimo. (1704/1705). [Título original adjuntado probablemente por De Ángelis:] *Diario hecho por un indio de lo que sucedió en el segundo desalojamiento de los portugueses [de la Colonia de Sacramento] en 10 de septiembre de 1704 [hasta el 18 de marzo de 1705]*. 53 pp., Copia en Kiel.

*Relación historial de los sucesos de la guerra de San Gabriel y desalojamiento de los Portugueses de la colonia del Sacramento Provincia del Río de la Plata, desde principios de Julio del año 1704, hasta fines de Marzo de 1705*, Lima :[s.n.], 1705. Disponible en : [http://bibliotecadigitalhispanica.bne.es:80/webclient/DeliveryManager?pid=2696772&custom\\_att\\_2=simple\\_viewer](http://bibliotecadigitalhispanica.bne.es:80/webclient/DeliveryManager?pid=2696772&custom_att_2=simple_viewer). Consultado el 5 de abril de 2014.

Relación del sitio, toma, y desalojo de la colonia, nombrada el Sacramento, en que se hallaban los Portugueses desde el año 1680, en el Río de la Plata a vista de las Islas de S. Gabriel. Lima: En la imprenta real de Joseph de Contreras. Año de 1705, [Colofon]: Con licencia del real gobierno. Facsímil: Relación del sitio y toma de la Colonia del Sacramento por las tropas españolas en 1705: *Revista del Instituto histórico e geográfico del Uruguay*, tomo VI, no. 1, 1928, S.197-206).

### Literatura secundaria



Ángelis, Pedro de. ([hacia 1853]) *Colección de obras impresas y manuscritas que tratan principalmente del Río de la Plata*, [En línea sin apéndice]: <http://www.cervantesvirtual.com/>. Para el Apéndice, cf. el ejemplar de la Universidad de La Plata.

Anónimo. (1687). *Phrases selectas y modos de hablar escogidos y usados en la lengua guaraní, sacados del Tesoro escondido que compuso el venerable Padre Antonio Ruiz de nuestra Compañía de Jesús para consuelo y alivio de los fervorosos misioneros, principiantes en la dicha lengua*, 633 p, según la "Advertencia": fechada en San Francisco Javier, 27.09.1687, Museo Mitre, Buenos Aires, Nr. del catálogo 4327

Cerno, Leonardo y Franz Obermeier. (2013). "Nuevos aportes de la lingüística para la investigación de documentos en guaraní de la época colonial (Siglo XVIII)". En: *Folia Histórica del Nordeste*, N° 21: 33-56.

Ganson, Barbara. (2003). *The Guarani under Spanish Rule in the Río de la Plata*. Stanford, Stanford University Press.

Melià, Bartomeu. (1992). *La lengua guaraní del Paraguay*. Madrid, Mapfre.

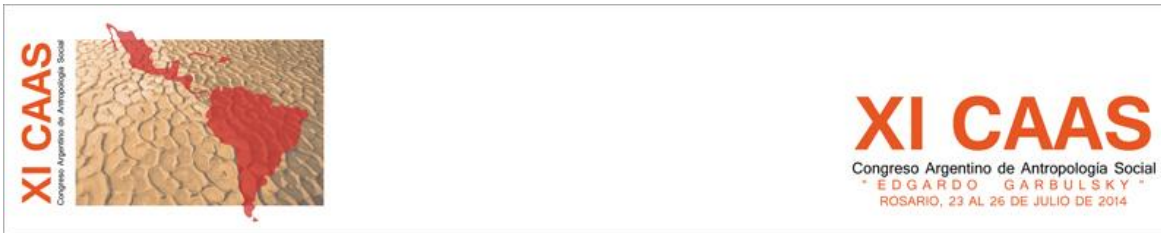
21

Melià, Bartomeu. (2000). "Un guaraní reportero de guerra". En: *Acción. Revista Paraguaya de Reflexión y Diálogo*, N° 208, [En línea]: <http://www.uninet.com.py/accion>

Neumann, Eduardo Santos. (2005). *Práticas letradas guaraní: produção e usos da escrita indígena (séculos XVII e XVIII)*. Tesis doctoral. Universidade Federal do Rio de Janeiro, [En línea]: [http://www.dominiopublico.gov.br/pesquisa/DetalheObraForm.do?select\\_actio n=&co\\_obra=107879](http://www.dominiopublico.gov.br/pesquisa/DetalheObraForm.do?select_actio n=&co_obra=107879)

Neumann, Eduardo Santos. (2007). "A escrita dos guaranis nas reduções: usos e funções das formas textuais indígenas. Século XVIII". En: *Topoi – Revista de História*, N° 15, Rio de Janeiro, Universidad Federal de Rio de Janeiro, pp. 49-79 [En Línea]: [http://www.revistatopoi.org/numeros\\_anteriores/topoi15/topoi%2015%20-%20artigo3.pdf](http://www.revistatopoi.org/numeros_anteriores/topoi15/topoi%2015%20-%20artigo3.pdf)

Ruiz de Montoya, Antonio. (1639 [1989]). *Conquista espiritual hecha por los religiosos de la Compañía de Jesús, en las provincias del Paraguay, Paraná,*



*Uruguay y Tape*. Estudio preliminar y notas de Ernesto J. A. Maeder, Rosario, Equipo Difusor de Historia Iberoamericana.

Ruiz de Montoya, Antonio, (1639 [2011]). *Tesoro de la lengua guaraní*. Asunción, CEPAG.

Ruiz de Montoya, Antonio. (1640 [1994]). *Arte y vocabulario de la lengua guaraní*. 2 T., Madrid, Ediciones de Cultura Hispánica, Agencia Española de Cooperación Internacional, Edición crítica a cargo de Silvio Liuzzi con edición facsimilar de 1640.

Pastells, Pablo y Francisco Mateos [Org.]. (1918-1949). *Historia de la Compañía de Jesús en la provincia del Paraguay*, 8 T., Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Instituto Santo Toribio de Mogrovejo, Madrid.

Restivo, Paulo. (1722 [1893]) *Lexicon Hispano-Guaranicum "Vocabulario de la lengua Guarani" inscriptum a Paulo Restivo secundum Vocabularium Antonii Ruiz de Montoya anno 1722 [...]* [Edición de Christianus Fredericus Seybold], Stuttgart, Kohlhammer. [En línea]: [archive.org](http://archive.org).

22

Restivo, Paulo. (1724 [1892]) *Linguae Guarani Grammatica Hispanice a Rev. P. Jesuita Paulo Restivo secundum libros Antonii Ruiz de Montoya, Simonis Bandini aliorumque adjecto Particularum lexico anno MDCCXXVIII in Civitate S. Mariae Majoris [...]* [Edición de Christianus Fredericus Seybold]. Stuttgart, Kohlhammer. [En línea] [archive.org](http://archive.org).

Wilde, Guillermo (ed.). (2011). *Saberes de la conversión. Jesuitas, indígenas e imperios coloniales en las fronteras de la cristiandad*. Buenos Aires: Sb.

Wilde, Guillermo. (2012). *Religión y poder en las Misiones de Guaraníes*. Buenos Aires: Sb.